

Unidades fraseológicas en traducción de textos de inglés para fines específicos mediante el blogging en un entorno de aula invertida

Salvador Montaner-Villalba¹ y Nicolás Montalbán-Martínez²

Recibido: 27 de mayo de 2020 / Aceptado: 9 de septiembre de 2020

Resumen. El objetivo del presente trabajo es averiguar si el aula invertida y el blogging potencian el uso de las unidades fraseológicas en la traducción de textos especializados. Para ello, se implementó un experimento con el alumnado de la asignatura Traducción Especializada (Inglés), del cuarto curso del grado de Traducción e Interpretación en el curso académico 2019/2020. La experiencia didáctica consistió en la creación de un blog por parte de los alumnos con las prácticas realizadas por ellos en un entorno de Aula Invertida. Para evaluar esta experiencia se realizaron dos encuestas, una inicial de diagnóstico con el objetivo de conocer su grado de conocimiento en torno a la adquisición de unidades fraseológicas mediante el blogging en un entorno de Aula Invertida y otra final para analizar el progreso. Además se hizo un estudio de la calidad de las traducciones utilizando métricas de evaluación como la precisión, la exhaustividad, WER y BLEU. También se emplearon las pruebas de evaluación final para evaluar el progreso de los alumnos.

Palabras clave: fraseología; blogging; aula invertida; traducción especializada; Inglés para Fines Específicos.

[en] Phraseological Units in the Translation of English for Specific Purposes Texts through Blogging within a Flipped Learning approach

Abstract. This paper aims at verifying whether the students' phraseological competence on the subject Specialized Translation (English), on the 4th academic year of the BA in Translation and Interpretation during the year 2019-2020, improved utilizing diverse types of tasks through blogging within the Flipped Classroom context. For this, we developed a didactic experience. These tasks were useful for learners to create their blog which focuses on the specialized themes which they studied in the subject of Specialized Translation. To assess this didactic experience, learners answered two questionnaires: an initial diagnostic in order to know about the learners' previous knowledge on phraseological units as well as their familiarity with blogging and flipped classroom, and a second questionnaire in order to assess the learners' progress at the end of the experiment. Moreover, we also analysed the quality of the translations utilizing evaluation metrics such as precision, recall, WER and BLEU. In addition, final assessment tools were used in order to evaluate the students' progress.

Keywords: phraseology; blogging; flipped classroom; specialized translation; English for Specific Purposes.

Sumario. 1. Introducción. 1.1. La Web 2.0 como herramienta para fomentar la traducción especializada en inglés. 1.2. Flipped Classroom como estrategia en la docencia de la traducción especializada en inglés. 2. Metodología. 2.1. Contextualización. 2.2. Diseño y desarrollo de la experiencia didáctica. 2.3. Diagnóstico inicial de las competencias traductológicas. 2.4. Desarrollo de la asignatura. 2.5. Evaluación final de la adquisición de unidades fraseológicas y de la experiencia didáctica. 3. Resultados. 4. Discusión. 5. Conclusión.

Cómo citar: Montaner-Villalba, S.; Montalbán-Martínez, N. (2021). Unidades fraseológicas en traducción de textos de inglés para fines específicos mediante el blogging en un entorno de aula invertida. *Estudios de Traducción*, 11, 157-170.

1. Introducción

1.1. La Web 2.0 como herramienta para fomentar la traducción especializada en inglés

Con respecto a la aplicación de la Web 2.0 en la docencia de la traducción, Muñoz Sánchez (2007) describe los beneficios que la Web 2.0 aporta en el ámbito de la didáctica de la traducción. El autor esboza, en su trabajo,

¹ Universitat Politècnica de València

smonvil@idm.upv.es

<https://orcid.org/0000-0002-2742-5338>

² Centro Universitario de la Defensa de San Javier

nicolas.montalban@tud.upct.es

<https://orcid.org/0000-0002-0425-840X>

una propuesta de integración de herramientas de la Web 2.0 en la docencia de la traducción basada en el uso del blogging, la wiki, así como herramientas colaborativas tales como Google Docs y, por último, los marcadores sociales. Posteriormente, Olvera-Lobo, Gutiérrez-Artacho y Robinson-Fryer (2013) realizan una propuesta didáctica consistente en integrar en las materias de traducción una secuencia de tareas en las que el alumnado desempeña un rol imprescindible. Tras realizar su propuesta, los autores concluyen afirmando que el modelo didáctico planteado aporta una serie de beneficios para el alumnado, a saber, ahorro de tiempo, comodidad, dinamismo, utilidad, así como valor pedagógico.

En cuanto al estado de la literatura en torno a la aplicación de la Web 2.0 en la traducción de lenguas con fines específicos, Vargas-Sierra (2014) exploró la forma en que se organizan y planifican el proceso de enseñanza-aprendizaje virtual de la traducción de páginas web de carácter económico. A partir de los resultados obtenidos en esta investigación, el autor concluye afirmando que los escenarios didácticos así como las tareas propuestas conforman una forma eficaz de implementar la competencia instrumental básica con el objetivo primordial de llevar a cabo la traducción de páginas web de contenido económico.

García Santiago (2016) utilizó un cuestionario para analizar el aprendizaje adquirido así como los hábitos de uso de servicio de la Web 2.0 y, particularmente, la wiki. A partir de una experimentación llevada a cabo mediante el proyecto Tradwiki, la autora recogió datos de carácter cualitativos con el fin de determinar si futuros traductores mejoraron sus destrezas en traducción asistida por ordenador. Los resultados fueron altamente positivos, permitiendo que mejoraran sus habilidades comunicativas, así como interpersonales y, por tanto, fomentando el trabajo telecolaborativo, autoaprendizaje y la interdisciplinariedad.

Vitalaru (2019) realizó un análisis retrospectivo de las diversas actividades que alumnos de un Máster en Traducción e Interpretación realizaron para desarrollar tareas grupales mediante las TIC y, posteriormente, evaluaron la utilidad de la wiki en la creación y/o producción de recursos propios y de materiales bilingües/multilingües para personas en formación del campo de las TI (Tecnologías de la Información en los servicios públicos, TISP). Los resultados probaron que las actividades diseñadas en base a las herramientas wikis fueron satisfactorias debido a factores, tales como el trabajo en grupo, y la colaboración entre compañeros.

1.2. Flipped Classroom como estrategia en la docencia de la traducción especializada en inglés

Aunque el Aula Invertida (*Flipped Classroom*, en inglés) ha sido utilizada mayormente como metodología en la docencia, por ejemplo, de lenguas extranjeras (Martínez-Salas, 2019; Calle-Martínez, 2020), quienes exploraron el Aula Invertida en la enseñanza del inglés, también se han publicado numerosas referencias en torno al Aula Invertida en otras disciplinas diferentes (Lafragüeta Mateu, 2020; Reinoso-González y Hechenleiter-Carvalho, 2020). Sin embargo, el estudio del Aula Invertida en el ámbito de la traducción está aún en fase incipiente (Sánchez Fernández, 2017; Forero Álvarez y Triana Perdomo, 2019).

A este respecto, Sánchez Fernández (2017) analizó el potencial del Aula Invertida en la enseñanza del inglés en la Educación Secundaria Obligatoria prestando especial atención a la diversidad. El autor concluyó afirmando que, aunque las TIC van cobrando más relevancia al término de la segunda década del siglo XXI, conviene destacar que se debería apostar por un enfoque ecléctico en la educación. Además, el autor considera que el profesorado debería adoptar el modelo *TPack* (en inglés conocido como *Technological Pedagogical Content Knowledge*, Koehler y Mishra, 2009).

Forero Álvarez y Triana Perdomo (2019) presentaron los resultados de la implementación de las TIC para la lectura, la interpretación y la traducción de textos de Aristóteles en la asignatura de griego en la Universidad de la Sabana de acuerdo a los postulados del Aula Invertida. A partir de los datos obtenidos mediante la investigación-acción, los autores manifestaron que la experiencia fue motivadora y enriquecedora para el alumnado y satisfactoria para el profesorado participante en esta experiencia.

1.2.1. Traducción, Aula Invertida y Fraseología

Montalbán Martínez (2019) exploró el potencial del Aula Invertida, así como la gamificación con el objetivo de determinar si la competencia fraseológica del alumnado de la asignatura Traducción para el Turismo y el Ocio mejoró al final del experimento. Los resultados indicaron que, a partir del diagnóstico inicial, el alumnado disponía de un cierto conocimiento de la fraseología estudiado previamente en varias asignaturas (Lingüística Aplicada, Terminología y Traducción Especializada). En cuanto a los resultados obtenidos en la encuesta final, el autor concluye afirmando que un 75 % del alumnado consideró tanto el Aula Invertida como el *Kahoot* herramientas motivadoras.

Sevilla Muñoz (2019), mediante el Aula Invertida, analizó si la competencia fraseológica mejoró en los alumnos de traducción científico-técnica tanto en inglés como en español. Los resultados mostraron que hubo una clara mejora de la competencia fraseológica por parte del alumnado, consiguiendo dos de los objetivos inicialmente establecidos: conocer la competencia fraseológica de los alumnos antes y después de realizar la secuencia de actividades. En lo concerniente a la segunda hipótesis, si los alumnos valorarían positivamente la implementación del aula invertida a esta secuencia de tareas, el autor no puede confirmarla categóricamente dado que habían opiniones diversas entre los alumnos encuestados.

De acuerdo al presente experimento, en torno a la implementación del blogging en un entorno de Aula Invertida en la asignatura de Traducción de la Universidad de Murcia, se establece la siguiente pregunta de investigación: ¿Facilitaron los blogs en un entorno de aula invertida una mejora de la competencia fraseológica en la traducción de textos especializados inglés-español?

Dado que apenas existen investigaciones empíricas en el estudio del blogging como herramienta para fomentar la docencia de la traducción especializada en lengua inglesa en un entorno de Aula Invertida, la presente investigación adquiere relevancia.

2. Metodología

2.1. Contextualización

La experiencia didáctica se implementó a los veinticuatro alumnos universitarios de la asignatura Traducción Especializada (Inglés), del cuarto curso del grado de Traducción e Interpretación, en el año académico 2019/2020.

2.2. Diseño y desarrollo de la experiencia didáctica

El diseño y desarrollo de la experiencia se estructura en torno a las siguientes fases: (1) Diagnóstico inicial en torno a tres aspectos: Fraseología, Fraseología y blogging, blogging y Aula Invertida. (2) Desarrollo de la asignatura. Evaluación final de los tres aspectos de la evaluación inicial para valorar la mejora de los conocimientos de los alumnos sobre Fraseología en lengua inglesa mediante el blogging en un entorno de Aula Invertida. Además de ello, se realizó un examen final con dos partes: una teórica y otra práctica consistente en una traducción, con la finalidad de ver el grado de progreso alcanzado en el tema de la fraseología.

2.3. Diagnóstico inicial de las competencias traductológicas

Para averiguar los conocimientos iniciales del alumnado sobre la materia, se procedió a realizar un diagnóstico inicial consistente en una serie de preguntas relacionadas con los contenidos a desarrollar. Estas preguntas se formularon el primer día de clase, tras finalizar la presentación de la asignatura. Para ello se empleó una herramienta denominada *Google Form*, en la que se creó una encuesta con distintas preguntas relativas a la presentación. La encuesta se diseñó teniendo en cuenta que los alumnos tienen algún conocimiento previo de las preguntas ya que forman parte del temario de otras asignaturas ya dadas. La encuesta se ubicó en una carpeta en *drive* y se envió un enlace web a la misma por correo electrónico a los alumnos.

Tabla 1. Preguntas del diagnóstico inicial.

PARTE 1) FRASEOLOGÍA	PARTE 2) FRASEOLOGÍA y BLOGGING	PARTE 3) FRASEOLOGÍA, BLOGGING y AULA INVERTIDA
1. ¿Qué es para ti la fraseología?	1. ¿Puedes pensar en formas de trabajar la fraseología mediante el blogging?	1. ¿Has escuchado o leído en torno al Aula Invertida?
2. ¿Has estudiado fraseología en alguna asignatura o curso?	2. ¿Qué es el blogging para ti?	2. ¿Qué es para ti el Aula Invertida?
3. ¿Conoces las colocaciones, locuciones, compuestos sintagmáticos, esquemas sintácticos, enunciados fraseológicos y paremias? Ejemplos	3. Marca ejemplos de blogging: Blogger, Twitter, Vimeo, Wordpress, Padlet, Wikispaces, Pinterest, Youtube	3. Vamos a usar el blogging como herramienta dentro del Aula Invertida con el fin de determinar si vuestros conocimientos de fraseología mejoran. ¿Se te ocurre formas de hacerlo?
	4. ¿Puedes exponer aquí algunas ventajas en torno al blogging dentro del aula?	4. Haz clic en las herramientas correspondientes que pueden servir para trabajar el Aula Invertida: Edpuzzle, Audacity, Explain-Everything, Quizzlet, Socrative, Mindomo, Kahoot, Feedly
	5. ¿Posibles inconvenientes del blogging?	

2.4. Desarrollo de la asignatura

En la realización de este estudio se utilizaron los materiales mencionados a continuación, con los que estructurar una secuencia de tareas que permitiera cuantificar la competencia de los alumnos en relación a los contenidos. Estos materiales didácticos se ubicaron en el Aula Virtual en la carpeta Recursos de las distintas asignaturas, separados por unidades: (1) Artículos científicos, (2) Una serie de vídeos tutoriales, (3) Enlaces a páginas web, (4) Prácticas de traducción de textos tratados.

En la carpeta Foro, se organizó una discusión permanente en torno a los contenidos fundamentales de la asignatura, con preguntas que suscitaban el debate entre los alumnos.

También se emplearon las carpetas Anuncios, con las fechas de entrega de trabajos, Tareas (para entregar las prácticas evaluables) y Mensajes Privados, de tal forma que el profesor pudiera enviar comentarios personales a los alumnos. Para desarrollar todos los temas se realizaron actividades asincrónicas y sincrónicas. Dentro de las actividades asincrónicas que se prepararon en grupo cabe distinguir entre teóricas y prácticas. Para el desarrollo de las actividades teóricas el profesor realizó una serie de preguntas de cada tema en el Foro y los alumnos, divididos en grupos, respondieron a las preguntas. Los materiales de consulta de cada Tema estaban ubicados en Recursos y consistían en vídeos explicativos, hipervínculos a páginas en internet y documentos en PDF (artículos de consulta). Todos los alumnos (al tener acceso a todos los materiales a través del aula virtual) visionaron y estudiaron los vídeos, leyeron los artículos, etc., con el objetivo de comprender los contenidos. Cada uno de los Temas se asignó a un grupo de alumnos para que, ya en el aula, realizara una exposición sobre los aspectos teóricos en forma de debate moderado por el profesor. Tras la exposición, el grupo asignado procedió a responder todas las dudas. Para las prácticas de traducción, se procede de forma análoga. Aunque todos los alumnos realizaron todas las prácticas de traducción distribuidos en grupos, se asignó la exposición razonada de las traducciones en el aula a distintos grupos, seguida de un debate moderado por el profesor en torno a dudas planteadas. Las prácticas de traducción van conformando un proyecto final, que es la elaboración de un blog profesional elaborado por los propios alumnos, constituyendo todo un producto final de la asignatura.

2.4.1. Estudio de la fraseología

En cuanto al estudio de la fraseología, se subieron al aula virtual de la asignatura 24 vídeos con la siguiente distribución de temas:

- Presentación del curso de Introducción a la fraseología
- Tema 1: Introducción a la Fraseología
- Tema 2: Fraseología: origen de la disciplina
- Tema 3: Estatus de la Fraseología en los estudios lingüísticos
- Tema 4: Discurso libre versus discurso repetido
- Tema 5: Delimitación de la fraseología: central y periférica
- Tema 6: Características de las unidades fraseológicas. Características: fijación, idiomatidad, multilexicalidad y motivación.
- Tema 7: Tipos de unidades fraseológicas A: compuestos sintagmáticos, colocaciones, locuciones, enunciados discursivos, enunciados pragmáticos, enunciados rutinarios y esquemas sintácticos.
- Tema 8: Tipos de unidades fraseológicas B. Paremias: refranes, frases proverbiales, dialogismos, locuciones proverbiales, proverbios y aforismos.

Estos vídeos fueron elaborados por profesores especialistas de la Universidad de Murcia: la Dra. M.^a Ángeles Solano Rodríguez (Dpto. de Didáctica de la Lengua y la Literatura (Español, Inglés y Francés)), el Dr. Manuel Sevilla Muñoz (Dpto. de Traducción e Interpretación), el Dr. Pablo Zamora (Dpto. de Traducción e Interpretación) y la Dra. Arianna Alessandro (Dpto. de Traducción e Interpretación), coordinadora del proyecto, en el marco de un proyecto de innovación docente. El proyecto se denomina “¿Flippeas o qué? Una experiencia de enseñanza y aprendizaje de la Fraseología aplicando el modelo Flipped Classroom” (Alessandro, Solano Rodríguez, Sevilla Muñoz & Zamora, 2017), teniendo como objetivo el diseño y la producción de recursos y materiales, principalmente vídeos educativos, destinados a la enseñanza y el aprendizaje de la Fraseología y de las unidades fraseológicas. Los vídeos educativos conforman un curso titulado Introducción a la Fraseología cuyos destinatarios, teniendo en cuenta el destacado carácter interdisciplinar de esta rama del saber lingüístico, son alumnos de grado, máster y cursos de varias especialidades (Lengua Española, Lingüística, Filología, Traducción y Educación).

Los alumnos, divididos en seis grupos, prepararon las exposiciones con la siguiente distribución:

Tabla 2. Exposiciones teóricas y mini debate posterior.

Temas	Grupos	Días
Presentación, 1 y 2	1	13/09/2019
3 y 4	2	19/09/2019
5	3	26/09/2019
6	4	27/09/2019
7	5	27/09/2019
8	6	03/10/2019

Posteriormente, y teniendo en cuenta los contenidos de los temas sobre fraseología (especialmente en cuanto a su clasificación), los alumnos, divididos en grupos, realizaron las seis prácticas de traducción, extrajeron las unidades fraseológicas y las explicaron en clase.

Tabla 3. Calendarización de las prácticas de traducción.

Traducciones	Grupos	Días
1	1	10/10/2019
2	2	18/10/2019
3	3	31/10/2019
4	4	08/11/2019
5	5	15/11/2019
6	1	22/11/2019

2.4.2. Métricas de evaluación de las prácticas de traducción

Para estudiar la calidad de las prácticas de traducción, se compararon las traducciones de los alumnos con las de referencia (las realizadas por el profesor) por medio de una serie de métricas de evaluación. Las primeras métricas que se introdujeron fueron la Precisión y la Exhaustividad. En primer lugar, se computó el número de palabras de ambas traducciones (la de los alumnos y las de referencia). Para calcular la Precisión, el número de palabras comunes se dividió por el número de palabras de la traducción de referencia. Se considera que las traducciones son buenas si los resultados son altos. Otra métrica que se utilizó es el *WER* (*Word Error Rate*) o índice de Error de las Palabras. Este método considera diferencias tales como sustituciones, inserciones o supresiones. Esta métrica está basada en la distancia de Levenshtein que se calcula al nivel de la palabra. En este caso, cuanto menor es el índice mejor es el resultado. Pero la métrica más usada es el *BLEU* (*Bilingual Evaluation Understudy*). Este método calcula cuantos n-gramas se solapan entre las traducciones de los alumnos y las de referencia. Esta métrica está basada sobre la hipótesis de que cuanto mayor sea el número de n-gramas que se solapen entre las traducciones de los alumnos y las de referencia, mejores son las traducciones realizadas. La fórmula que calcula *BLEU* es la siguiente:

Figura 1. Fórmula del *BLEU*

$$BLEU = \min \left(1, \frac{\text{number of words in MT}}{\text{number of words in ref}} \right) \prod_{i=1}^4 precision_i$$

Para obtener los resultados de las métricas de evaluación se desarrolló un programa informático³, escrito en lenguaje Python, que calcula WER, BLEU, Precision y Recall a partir de la información volcada en un archivo. El archivo reconoció un encabezamiento, seguido de diferentes segmentos de texto que se correspondían con el original, la traducción de los alumnos y la de referencia, para proceder a su comparación. El código calculó cada función combinando las traducciones de los alumnos con las de referencia, generando otro archivo con formato de tabla que se envió directamente a una hoja de cálculo. El programa calculó la media teniendo en cuenta las métricas mencionadas.

Aplicando la siguiente fórmula:

$$(3*(1-W) + 1*B + 1 *P + 1 *R) \cdot 10/6$$

si $W=0$ no hay errores, siendo la máxima puntuación $1-W$
se calculó una nota aproximada para las traducciones de los textos.

³ Este programa fue desarrollado por Juan Manuel Dato Ruiz (técnico informático cualificado), teniendo en cuenta las métricas de evaluación explicadas anteriormente.

Tabla 4. Rúbrica de evaluación de las prácticas de traducciones.

Método / Instrumento 1	<ul style="list-style-type: none"> Evaluación por medio de un programa informático que calcula métricas de evaluación y puntuación aproximada: $(3*(1-W) + 1*B + 1 *P + 1 *R) \cdot 10/6$
Criterios de Valoración	Comparación de las traducciones de los alumnos con las de referencia.
Ponderación	40 %

2.5. Evaluación final de la adquisición de unidades fraseológicas y de la experiencia didáctica

Para la evaluación final de las nuevas competencias traductológicas adquiridas, se empleó un *Google Form* para la parte teórica con preguntas de todos los temas tratados (fraseología en textos orientados al consumo, textos socio-económicos y textos científico-técnicos) y una traducción para la parte práctica (en la que, además de los criterios mencionados, se consideró la inclusión de unidades fraseológicas).

Tabla 5. Rúbrica de evaluación del Google Form de la parte final teórica.

Método / Instrumento 2	<ul style="list-style-type: none"> Evaluación por medio de un <i>Google Form</i> de los Temas teóricos.
Criterios de Valoración	<ul style="list-style-type: none"> Asimilación de los contenidos teóricos fraseológicos relacionado con las distintas tipologías textuales específicas.
Ponderación	20%

Tabla 6. Rúbrica de evaluación de la traducción del examen final basada en Hurtado Albir (1995: 49-74).

Método / Instrumento 3	Evaluación por medio de un examen con un texto similar a los realizados en el aula.				
Criterios de Valoración					
Nivel de competencia	1	2	3	4	5
Puntuación de los elementos ponderables	0-2	3-4	5-6	7-8	9-10
Uso de unidades fraseológicas	<ul style="list-style-type: none"> Adecuación a la lengua meta y al mensaje del texto Clase y número 				
Comprensión del texto original	<ul style="list-style-type: none"> Contrasentido Falso sentido Sin sentido Adición innecesaria Supresión innecesaria Alusiones extralingüísticas no solucionadas No mismo sentido Inadecuación de variación lingüística 				
Expresión en la lengua de llegada	<ul style="list-style-type: none"> Ortografía y puntuación Gramática Léxico Textual Estilística 				
Inadecuación funcional	<ul style="list-style-type: none"> A la función textual prioritaria del original A la función de la traducción 				
Ponderación	40%				

Tabla 7. Rúbrica de evaluación final.

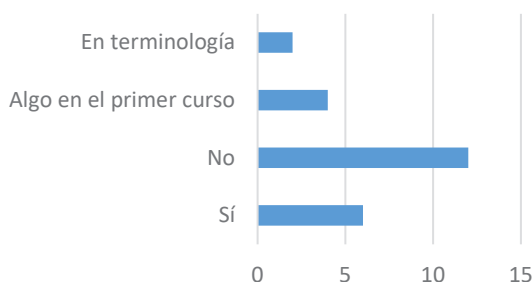
Métodos / Instrumentos	Nota final
1 + 2 + 3 (40% + 20% + 40%)	

Al finalizar la asignatura, los alumnos valoraron la experiencia didáctica por medio de una encuesta diseñada con la herramienta *Google Forms*. Dicha encuesta midió una serie de parámetros con la escala psicométrica de Likert, con un rango del 1-5, donde un resultado numérico de 1 equivalía a nada, y de 5 a mucho. Los instrumentos empleados en las distintas fases del experimento (diagnóstico inicial, evaluación intermedia y final para la evaluación de las competencias, así como los resultados) nos servirán de pilotaje para determinar si podemos utilizarlos posteriormente en otras asignaturas con las modificaciones pertinentes para mejorarlos.

3. Resultados

Centrándonos en los resultados de la evaluación inicial, la encuesta se dividió en tres partes. La primera relacionada con la definición de fraseología, la segunda con fraseología y blogging y la tercera con fraseología, blogging y Aula Invertida.

Gráfica 1. Respuestas a si los alumnos han estudiado fraseología.



Si se consideran sus conocimientos iniciales específicos sobre unidades fraseológicas, tenemos el siguiente resultado (en azul tenemos la respuesta sí y en rojo no):

Figura 2. Colocación.

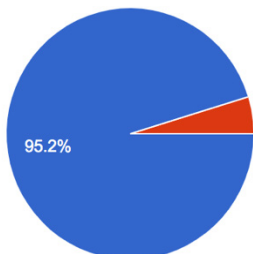


Figura 3. Locución.



Figura 4. Compuesto sintagmático.

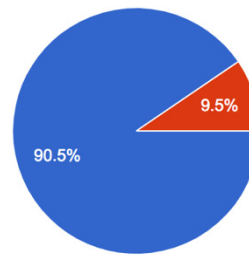


Figura 5. Esquema sintáctico.

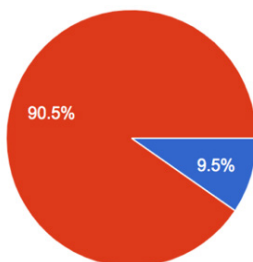


Figura 6. Enunciado fraseológico.

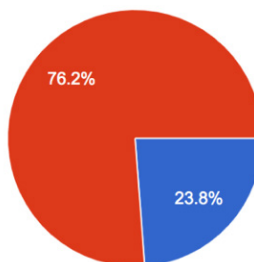


Figura 7. Paremia.

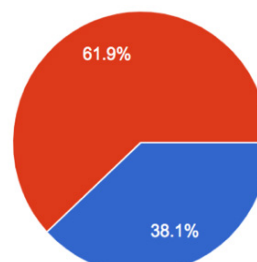
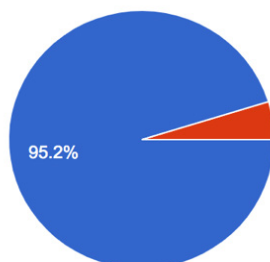
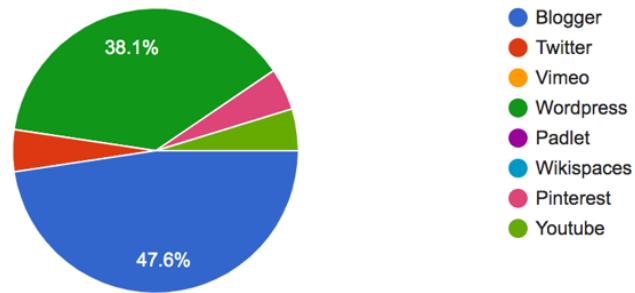


Figura 8. Refrán.



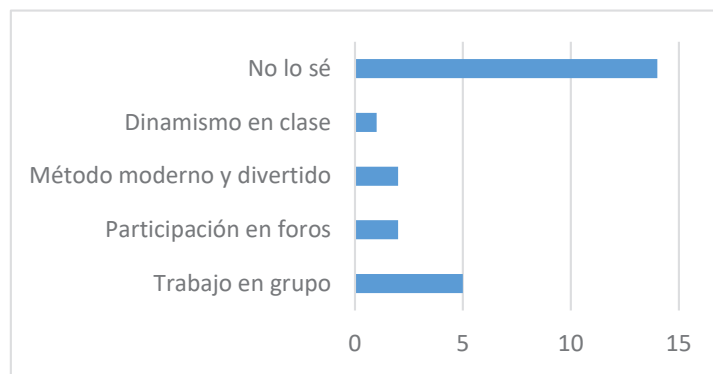
En la segunda parte de la encuesta (fraseología y blogging), se preguntó a los alumnos si conocían formas de trabajar la fraseología mediante el blogging.

Figura 9. Ejemplos de blogging.



Además de ello, los alumnos manifestaron las siguientes ventajas del blogging:

Gráfica 2. Ventajas del blogging.



En la parte tercera de la encuesta se preguntó a los alumnos si habían leído o escuchado algo sobre el Aula Invertida. En las Figuras siguientes se puede ver el resultado:

Figura 10. Conocimiento sobre el Aula Invertida.

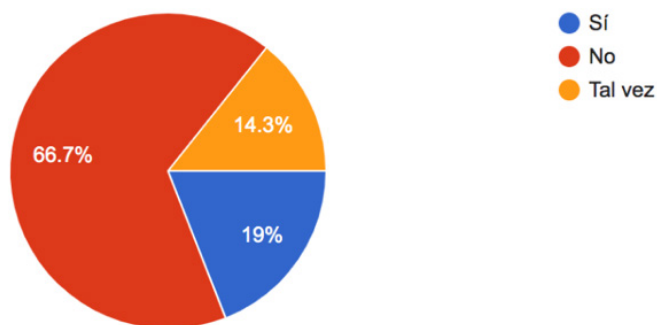
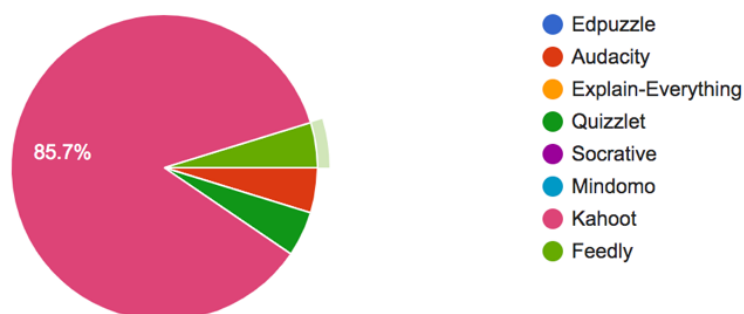


Figura 11. Herramientas para trabajar el Aula Invertida.



Las prácticas de traducción merecen capítulo aparte. Para su evaluación, se utilizaron las métricas de evaluación mencionadas anteriormente.

Tabla 8. Métricas de evaluación para el grupo 1.

GRUPO 1	WER	BLEU	PRE	REC	NOTA APROXIMADA*
PRÁCTICA 1	7,339	234	8,569	8,833	4,3
PRÁCTICA 2	6,517	2,201	8,829	8,969	5,1
PRÁCTICA 3	5,465	1,785	8,741	8,642	5,5
PRÁCTICA 4	561	2,007	885	9,546	5,6
PRÁCTICA 5	4,483	2,766	8,784	911	6
PRÁCTICA 6	1,343	7,185	9,928	9,902	8,8

*La nota media aproximada de las traducciones de los textos la calcula el programa informático teniendo en cuenta las métricas mencionadas, aplicando la siguiente fórmula:

$$(3*(1-W) + 1*B + 1 *P + 1 *R) \cdot 10/6$$

si W=0 no hay errores, siendo la máxima puntuación 1-W

Tabla 9. Métricas de evaluación para el grupo 2.

GRUPO 2	WER	BLEU	PRE	REC	NOTA APROXIMADA
PRÁCTICA 1	8,688	63	8,294	0,87	3,5
PRÁCTICA 2	7,154	698	6,442	9,194	4,1
PRÁCTICA 3	6,028	2,176	8,733	7,954	5,1
PRÁCTICA 4	5,075	1,999	9,335	9,468	5,9
PRÁCTICA 5	4,244	3,513	8,963	9,297	6,5
PRÁCTICA 6	1,753	6,357	9,868	9,823	8,5

Tabla 10. Métricas de evaluación para el grupo 3.

GRUPO 3	WER	BLEU	PRE	REC	NOTA APROXIMADA
PRÁCTICA 1	7,261	1,386	8,592	8,739	4,5
PRÁCTICA 2	8,309	5,075	9,207	947	4,8
PRÁCTICA 3	6,663	1,232	9,117	952	5
PRÁCTICA 4	5,562	2,874	8,715	8,496	5,6
PRÁCTICA 5	4,944	1,623	8,717	9,171	5,8
PRÁCTICA 6	4,266	3,603	9,097	9,558	6,6

Tabla 11. Métricas de evaluación para el grupo 4.

GRUPO 4	WER	BLEU	PRE	REC	NOTA APROXIMADA
PRÁCTICA 1	6,643	1,133	6,811	9,508	4,6
PRÁCTICA 2	6,768	1,636	892	8,648	4,8
PRÁCTICA 3	5,747	194	8,734	8,824	5,4
PRÁCTICA 4	5,299	3,483	8,745	8,226	5,8
PRÁCTICA 5	4,115	3,513	9,375	9,536	6,7
PRÁCTICA 6	0	1	1	1	10

Tabla 12. Métricas de evaluación para el grupo 5.

GRUPO 5	WER	BLEU	PRE	REC	NOTA APROXIMADA
PRÁCTICA 1	7,331	1,122	8,577	8,704	4,4
PRÁCTICA 2	6,345	1,627	8,314	7,663	4,8
PRÁCTICA 3	5,416	2,208	7,868	9,426	5,5
PRÁCTICA 4	5,391	2,114	8,599	9,226	5,6
PRÁCTICA 5	1,937	648	9,675	9,709	8,3
PRÁCTICA 6	0	1	1	1	10

En este estudio también se consideran el número y clase de unidades fraseológicas empleadas en las prácticas de evaluación (indicado con una P), lo cual queda reflejado en la Gráfica 3:

Tabla 13. Recuento de unidades fraseológicas empleadas en las prácticas.

	Enunciado discursivo	Colocación	Enunciado pragmático	Compuesto sintagmático	Enunciado rutinario	Enunciado discursivo	Locución
P1	1	22	1	8	0	0	0
P2	0	1		12	0	0	0
P3	0	2	0	2	0	0	0
P4	0	10	0	11	0	0	0
P5	0	3	1	8	0	0	0
P6	0	8	0	10	2	4	2

En cuanto al tipo de unidades fraseológicas encontradas, hay que decir que prevalecen las colocaciones. De acuerdo con Solano Rodríguez (2012), las colocaciones son “lexemas solidarios cuya combinación viene determinada por el uso en una lengua o geolecto concreto, por lo que son unidades sintagmáticas fijadas en la norma”. La mayoría de las colocaciones encontradas en las traducciones de los alumnos son sustantivas, relativas a los lenguajes específicos tratados (textos orientados al consumo, textos socio-económicos y textos científico-técnicos). En la siguiente Tabla se pueden ver algunos ejemplos vinculados a la tipología textual:

Tabla 14. Ejemplos de colocaciones.

Tipo de texto	Ejemplo
Orientado al consumo	Horario de apertura
	Entrada reducida
	Transporte público
	Información disponible
Socio-económico	Carta de clientes
	Contrato de alquiler
	Compensación por daños
	Notificación previa
Científico-técnico	Oscilación de la presión
	Error de precisión
	Efectos adversos
	Error sistémico

También se encontraron compuestos sintagmáticos. Se pueden definir como sintagmas lexicalizados con función de nombre (Alessandro, Solano Rodríguez, Sevilla Muñoz y Zamora, 2017). Como se ve en los ejemplos, la mayoría de los ejemplos pertenecen al lenguaje especializado:

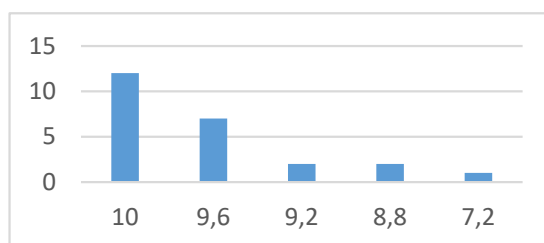
Tabla 15. Ejemplos de compuestos sintagmáticos.

Tipo de estructura	Ejemplo
Adjetivo + nombre	Tercera generación
Nombre + sintagma preposicional descriptivo	Banda de frecuencia
Nombre + sintagma preposicional descriptivo	Tasa de bits
Nombre + adjetivo	Red 3G
Nombre + sintagma preposicional descriptivo	Internet por cable

Otro tipo de unidades fraseológicas son las locuciones. Según Solano Rodríguez (2012), las locuciones son “sintagmas fijados en el sistema de la lengua que significan en bloque y suelen funcionar como palabras o sintagmas”, presentando un alto nivel de fijación. Ejemplos encontrados pueden ser: “relativa a” (preposicional) y “en pleno dominio” (adverbial). En menor proporción, aparecen las locuciones, que son capaces de articular textos y discursos de forma lógica. Ejemplos pueden ser “a pesar de” (locución preposicional) y “así como” (locución conjuntiva). A continuación tenemos los enunciados rutinarios, que son formas de interactuar en la sociedad por medio de fórmulas ritualizadas: “Quedamos a su entera disposición” (Solano Rodríguez, 2012). El mismo autor también incluye los enunciados pragmáticos, que expresan sentimientos y emociones: “¡Y mucho más!”.

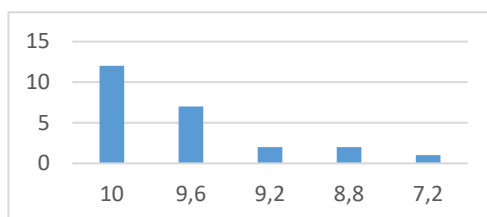
Como se dijo al principio, para la evaluación final se empleó un *Google Form*, consistente en 50 preguntas sobre los contenidos teóricos de la asignatura. La abscisa representa el número de alumnos y la ordenada las notas totales de los alumnos:

Gráfica 4. Resultados de la parte teórica.



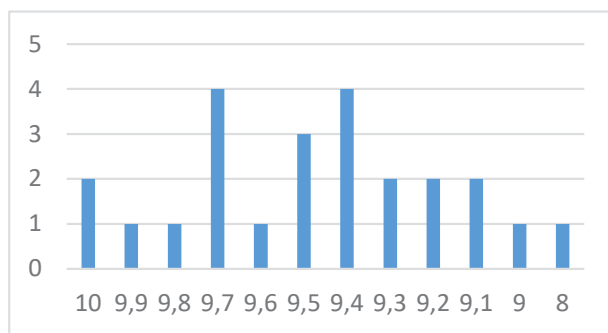
Además, en los contenidos prácticos (una traducción) se obtuvieron los siguientes resultados:

Gráfica 5. Resultados de la parte práctica.



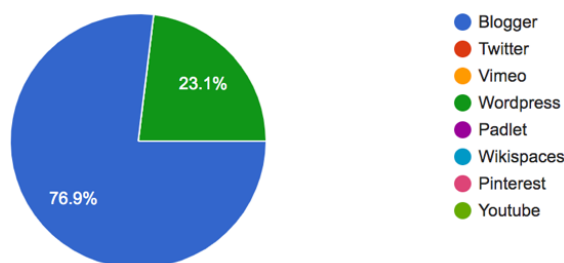
En las traducciones hay un empleo de las unidades fraseológicas aprendidas y experimentadas en las prácticas de traducción con una clasificación y porcentajes muy similares a los indicados anteriormente (véase la Gráfica 3). A continuación se puede ver la Gráfica con la nota final:

Gráfica 6. Nota final resultado de la suma de los tres instrumentos.



Toda vez que se terminó la asignatura, se volvió a enviar el mismo formulario que sirvió como diagnóstico inicial para ver el progreso en torno a los contenidos de la encuesta. Recordemos que este cuestionario se dividió en tres partes, la primera relacionada con la fraseología, la segunda con fraseología y blogging y la tercera con fraseología, blogging y Aula Invertida. Es interesante reseñar las respuestas de ejemplos de blogging:

Figura 12. Ejemplos de blogging.



Para la pregunta de las ventajas del blogging dentro del aula, los alumnos consideraron: la rapidez y utilidad, así como la accesibilidad a todas las prácticas; la originalidad, el esfuerzo de llevar al día el blog; aprendizaje del uso de las tecnologías; la correcta recolección y organización de los trabajos del curso; libertad de expresión y creatividad.

También se reflejaron los inconvenientes encontrados trabajando con blogging: Ninguno; o Problemas de acceso a internet, puede ser pesado tener que actualizar.

Los alumnos expresaron formas de uso del blogging como herramienta del Aula Invertida para mejorar sus conocimientos de fraseología: a través de juegos; mediante diferentes grupos de trabajo y exposiciones; compartiendo nuestras traducciones y las unidades fraseológicas que hemos encontrado.

4. Discusión

Es evidente que de la encuesta inicial pueden observarse escasos conocimientos en fraseología, así como del uso del blogging y Aula Invertida en la adquisición de la competencia fraseológica. Sin embargo, es posible apreciar un desarrollo progresivo en las prácticas de traducción desarrolladas por grupos y empleando el blogging y Aula Invertida (véanse Tablas 8-12).

De las mencionadas Tablas puede observarse un desarrollo progresivo ascendente en cada grupo y en cada práctica de traducción.

También, y refiriéndonos a la clase, uso, adecuación a la lengua meta y al mensaje del texto, las unidades fraseológicas empleadas en las prácticas de traducción (como se ha indicado más arriba), hay una consolidación progresiva de las mismas en todos los grupos, pero especialmente en el 4 y 5. Recordemos que la competencia traductora incluye, de acuerdo con Neubert (2000), una serie de competencias, incluyendo la traductora, la competencia en la lengua, la textual, específica, cultural y de transferencia. Se puede ver que la competencia traductora se ha conseguido de forma gradual, pero muy ampliamente en todos los grupos. En este punto, es necesario incluir el grupo de investigación PACTE (2003). Este grupo propuso un Modelo de Competencia Traductora basado en cinco subcompetencias y componentes psico-fisiológicos (PACTE, 2005: 610-611). La primera subcompetencia es la bilingüe (Hurtado Albir, 2015: 256-280), la cual consiste en el sistema subyacente de conocimientos y destrezas necesarias para la comunicación lingüística, e incluye la competencia gramatical, la textual, la ilocucionaria (relacionada con las funciones del lenguaje) y la sociolingüística.

El resultado final de la parte teórica (fraseología en textos orientados al consumo, textos socio-económicos y textos científico-técnicos), oscila entre 7,2 (1 alumno) y 10 (12 alumnos), seguido de forma descendente por 9,6 (7 alumnos), 9,2 (2 alumnos) y 8,8 (2 alumnos), estando más que consolidado entre los alumnos el conocimiento teó-

rico de las unidades fraseológicas. Estos datos vienen acompañados y consolidados por la parte práctica del examen (una traducción), en la que hay un uso de las mismas unidades fraseológicas y en la misma proporción, atendiendo a la lengua meta y al mensaje que quiere transmitir texto. En esta parte se obtuvieron 12 sobresalientes, 10 notables y dos aprobados.

5. Conclusión

De acuerdo con los resultados y discusión planteados anteriormente en torno a las distintas fases del proyecto desarrollado, estos son favorables a la hipótesis inicial según la cual la combinación de blogging y Aula Invertida eran instrumentos muy válidos para el desarrollo y consolidación de la competencia fraseológica y, por ende, de la traductológica, pues no solo se pretende que los alumnos emplean más y distintas unidades fraseológicas, sino que estas se adecuen a la lengua meta y al mensaje del texto.

Si se considera que esta aportación externa es fundamental para la evaluación de las distintas traducciones incluidas en el blog, podría dársele una ponderación del 10 %. De esta forma, la rúbrica de la evaluación final quedaría de la siguiente forma:

Tabla 16. Rúbrica de evaluación final.

Métodos / Instrumentos	Nota final
1 + 2 + 3 + 4 (40% + 20% + 30% + 10%)	

Los autores valoran positivamente las hipótesis propuestas, considerando que se han alcanzado los objetivos propuestos, de acuerdo con los datos obtenidos en los resultados del estudio de caso.

Referencias

- Alessandro, A., Solano Rodríguez, M.^a A., Sevilla Muñoz, M. y Zamora, P. ¿Flippeas o qué? Una experiencia de enseñanza y aprendizaje de la Fraseología aplicando el modelo Flipped Classroom. Tv.UM.es, Universidad de Murcia 2017, disponible en: <https://tv.um.es/videos?serie=19041&page=0> [último acceso: mayo 2021].
- Calle-Martínez, C. “Flipping the classroom for high school learners to improve productive and receptive skills”, *Tejuelo. Didáctica de la Lengua y la Literatura* (monográfico Interfaces in Language Teaching Educación) 31 (2020), 77-96.
- Forero Álvarez, R. y Triana Perdomo, L. A. “Tecnologías del Aprendizaje y el Conocimiento (TAC) para la traducción de Aristóteles Metafísica 980a-982a”, *Mutatis Mutandis* 12, 1 (2019), 182-208.
- García Santiago, M. D., “El uso de blogs y de wikis en la formación del traductor”, *Revista Tradumática: Tecnologías de la Traducción* 14 (2016), 147-155.
- Hurtado Albir, A. “The Acquisition of Translation Competence. Competences, Tasks, and Assessment in Translator Training”, *Meta* 60, 2 (2015), 256-280.
- Koehler, M. y Mishra, P. “What is Technological Pedagogical Content Knowledge (TPACK)?”, *Contemporary Issues in Technology and Teacher Education* 9, 1 (2009), 60-70, disponible en: <https://www.learntechlib.org/primary/p/29544/> [último acceso: mayo 2021].
- Lafragüeta Mateu, A., “Vine, flipeé, aprendí: *Flipped Classroom en la materia de Latin (4º ESO)*”, Trabajo Final de Máster, UOC. 2020.
- Martínez-Salas, M. M., “El modelo pedagógico de clase invertida para mejorar el aprendizaje del idioma inglés”, *Investigación Valdizana* 13, 4 (2019), 204-213.
- Montalbán Martínez, N. “Gamificación y Aula Invertida. Una experiencia motivadora para el estudio de las unidades fraseológicas”, *Paremia* 28 (2019), 67-77.
- Muñoz Sánchez, P. “La web 2.0 en el aula de traducción”, *Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción* 8, 26 (2007), 168-172.
- Neubert, A. “Competence in Language, in Languages, and in Translation”, en: Schäffner, C. y Adab, B. (eds.), *Developing Translation Competence*. Ámsterdam/Filadelfia 2000, 3-18.
- Olvera-Lobo, M. D., Gutiérrez-Artacho, J. y Robinson-Fryer, B., “Acciones formativas Web 2.0: el Grado en Traducción e Interpretación como banco de pruebas”, *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación* (2013), 524-539.
- PACTE, “Building a Translation Competence Model”, en: Alves, F. (ed.), *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins 2003, 43-66.
- PACTE, “Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues”, *Meta* 50, 2 (2005), 609-618.
- Reinoso-González, E. y Hechenleiter-Carvallo, M. I., “Percepción de los estudiantes de kinesiólogía sobre la innovación metodológica mediante Flipped Classroom utilizando Kahoot como herramienta de evaluación”, *FEM. Revista de la Fundación Educación Médica* 23, 2 (2020), 63-67.
- Sánchez Fernández, M. J., “De la traducción a la innovación: Ampliando Fronteras en la clase de inglés”, Trabajo Final del Máster Universitario en Formación del Profesorado (2017), Universitat de les Illes Balears.

- Sevilla Muñoz, M., “El aula invertida en la enseñanza/aprendizaje de la fraseología para la traducción de textos científicos-técnicos”, en Crida Álvarez, C. A. y Alessandor, A. (eds.), *Innovación en fraseodidáctica. Tendencias, enfoques y perspectivas*. Berlín: Peter Lang 2019, 237-261.
- Solano Rodríguez, M.^a A., “Las unidades fraseológicas del francés y del español: tipología y clasificación”, *Paremia* 21 (2012), 117-128.
- Vargas-Sierra, C., “Innovación Didáctica en Traducción Especializada: sobre la enseñanza virtual de traducción de páginas web de contenido económico”, en: Gallego Hernández, D. (ed.), *Traducción económica: entre profesión, formación y recursos documentales*. Soria: Diputación provincial 2014, 111-130.
- Vitalaru, B., “Wikis como herramientas de trabajo colaborativo complementario y desarrollo de recursos para la formación en traducción a nivel universitario: análisis retrospectivo”, *RED, Revista de Educación a Distancia* 59 (2019), 1-47.